

Paul Zaparucha and Bridget Orlowski

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Paul (Paweł) Zaparucha and Bridget Orlowski (Brygida Orlowska) were married in 1825 at the Catholic Church located in Dąbie Kujawski.

Paul Zaparucha was born in 1800 in Stary Brześć within the Brześć Kujawski Parish. His parents were Thaddeus (Tadeusz) Zaparucha and Catherine (Katarzyna) Byczek. The Zaparucha surname was also spelled as Zaparuszewski. The Zaparucha variation is accurate for genealogical purposes. Catherine Byczek, who married Thaddeus Zaparucha, has a special place in family genealogy. The author of this documentary, Michael E. Byczek, is a direct descendant of maternal and paternal Byczek bloodlines. His mother Betty Bykowski, whose married name is Byczek, is Catherine Byczek's 4x-great-granddaughter. The two Byczek lineages originated in different Polish Voivodeships and are probably unrelated.

Bridget Orlowski, born about 1797, was the daughter of Paul (Paweł) Orlowski and Ursula (Urszula) Dennicki. She was born within the Dąbie Kujawski Parish. The village of her birth is unknown, but her baptism extract from the Dąbie Kujawski Parish was referenced in later church records. Her mother Ursula's maiden name of Dennicki is inferred from the available evidence. Bridget was living in Kąkowa Wola when she married Paul Zaparucha as a widow in 1825. She was living with her parents in Wola at the time her first marriage in 1816. It is unclear whether Wola and Kąkowa Wola refer to the same village or to different places.

Paul Zaparucha and Bridget Orlowski had six known children, all born in Kąkowa Wola (also written Wola Kąkowa):

Child	Birth
Jacob (Jakub)	1826
Marciana (Marcjanna)	1829
Peter (Piotr)	1832
Lawrence (Wawrzyniec)	1834
Josephine (Józefa)	1836
Blaise (Błażej)	1839

Their daughter Marciana Zaparucha married Ignatius (Ignacy) Piotrowski in 1845, also at the church in Dąbie Kujawski. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents.

Bridget Orlowski was a widow when she married Paul Zaparucha in 1825. She married Simon (Szymon) Smykowski in 1816, also in Dąbie Kujawski. Simon passed away in 1824. The family surname was also written as Smyk, but Smykowski is accurate for genealogy. The Symkowski family was from Szostka within the Broniewo Catholic Parish. Simon was born about 1792.

Simon Symkowski and Bridget Orlowski had four known children, all born in Wola or Kąkowa Wola (could be the same village):

Child	Birth
Vincent (Wincenty)	1817
Lawrence (Wawrzyniec)	1819
John Joachim (Jan)	1821
Adalbert (Wojciech)	1824

Paul Zaparucha passed away in 1855 and Bridget (Orlowski) Zaparucha in 1880. They both were living in Kąkowa Wola at the time of their deaths.

2. English Translation

No. 4. Marriage Act of Paweł Zaparucha with Brygida née Orłowska, widow Smyk by 1st marriage

In the year 1825, on the 15th day of October. Before us, Pastor of the Dąbie Parish, Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Mazovian Voivodeship.

There appeared **Paweł Zaparucha**, a farmhand residing in **Stary Brześć**, aged **25** according to the extract presented to us from the registers of the Parish Church of Brześć, whose **father is deceased**, in the assistance of his mother **Katarzyna née Byk** [Bykówna / Bykowska], a chamois-dresser/glover (*szamchowa*) residing in Brześć, for whom he fulfilled the legal act of respect (*akt uszanowania*) according to the law;

As well as **Brygida née Orłowska, widow Smyk** from her first marriage, aged **28** according to the extract presented to us from the registers of the Parish Church of Dąbie, in the assistance of her father **Paweł Orłowski**, residing with his daughter now entering into marriage;

The appearing parties request that we proceed with the celebration of the marriage arranged between them. The banns were published before the doors of our Municipal Office, the first on September 11th and the second on September 18th at noon. Since no impediment was reported and the parties hereby consent, we asked the future groom and bride if they wish to be joined in matrimony.

Each having answered individually that such is their will, we declare in the name of the law that **Paweł Zaparucha, bachelor**, and **Brygida née Orłowska, widow Smyk**, are joined in the bond of matrimony.

Of which we drew up this Act in the presence of **Jan Krzemiński, aged 67**, and **Jan Ptasiak, farmer...**

AI translation (Google Gemini)

The translation of her trade is extremely close, but it has a slight nuance worth clarifying based on historical Polish artisan terminology.

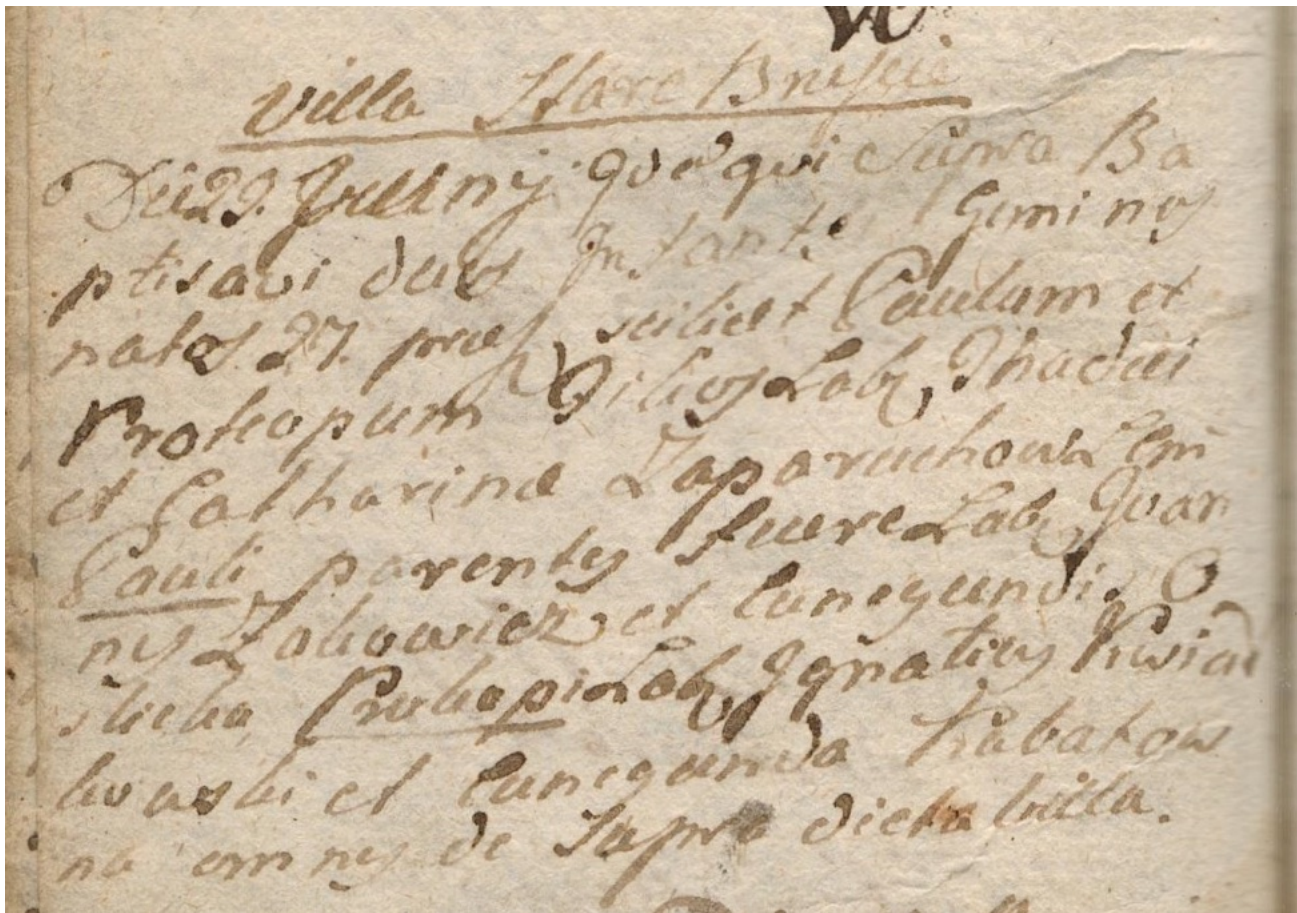
The handwritten term in the record is **szamchowa** (or *szamochowa / szamajkowa*). This is an occupational noun derived from **szamosz / szamoch** (chamois leather / oil-tanned leather).

- **Historical Occupation:** A *szamosznik* or *szamchosz* was a **chamois tanner or currier**—an artisan specializing in preparing soft, oil-tanned chamois leather (often used for making high-end gloves, breeches, aprons, and fine leather goods).
- **The Female Form (-owa):** In early 19th-century Polish records, the suffix *-owa* attached to an occupation usually indicates either:
 1. **The widow or wife of a master craftsman** (i.e., "the widow/wife of the chamois tanner," who often carried on her late husband's workshop trade after his death).
 2. **A female leather dresser/glover** running the trade herself.

Given that Paweł's father (Tadeusz Zaparucha) was already deceased by 1825, Katarzyna was carrying on the family chamois-dressing/leather-working trade or was known in Brześć as the widow of the chamois maker.

So translating it as "**chamois tanner / leather dresser**" or "**chamois tanner's widow**" captures the exact historical trade!

AI analysis (Google Gemini) of Catherine (Byczek) Zaparucha's occupation as a tradeswoman



1800 Baptism of Paul Zaparucha
 (His twin brother was Prokop)
 Stary Brześć (Brześć Kujawski)
 Below: AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

"Village of Stary Brześć

On the 29th day of January, I, the same as above, baptized two twin infants (*duos Infantes Geminos*) born on the 27th of the present month, namely **Paweł** and **Prokop**, sons of the laboring **Tadeusz** and **Katarzyna Zaparucha** [written as *Zaparuchow*].

Godparents for **Paweł** were the laboring **Jan Żakowicz** and **Kunegunda Osińska**.

For **Prokop**, **Ignacy Kwiatkowski** and **Kunegunda Kubatówna**, all from the above-mentioned village."

Dąbie, Utruy. i Hta. Sta. — Cywil.

Nr 46. Działo się we wsi Dąbie dnia nowego Parońskiego
 Wola = Tysiąc osiemset pięćdziesiątego piątego roku, o godzinie dwa-
 Nono, następnego południa. Stawili się Piotr Pawlak, lat inter-
 wa. Dwieście trzy mający tudzież Tomasz Tomerak, lat inter-
 dwieście trzy sobie lirogę, obadwaj gospodarze w Koli-
 kowowej zamieszkałi i oświadczyli nam, że dnia
 Drugiego miesiąca i roku bieżącego, o godzinie jedena-
 stej przed południem umarł Paweł Zaparucha,
 gospodarz, lat pięćdziesiąt pięć mający, zostawi-
 wszy po sobie wdowiątkę i one Brygidę i Orłowskią
 Zaparuchę w Koli-kowowej zamieszkałą. Po pre-
 kowaniu się naocznie o śmierci Pawła Zaparuchy
 akt ten stawającym świadkom przeczytany, mianem
 A. J. Watafiarskiego.

K. W. I. D. B.

93

naś tyłko podpisany został, gdyż ci pisać nie
 umięję. — A. Tomasz Watafiarski, Arch.
 Parafii Dąbie. Utruy. i Hta. Sta. Cywil. ~

Nr 47

1855 Death of Paul Zaparucha
 Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)

2. English Translation

No. 76. Wola Krosnowa

It took place in the village of Dąbie on the fourth day of October in the year one thousand eight hundred and fifty-five, at twelve o'clock at noon. There appeared Piotr Pawlak, forty-four years of age, and Tomasz Tomczak, forty-four years of age, both farmers residing in Wola Krosnowa, and declared to us that on the second day of the current month and year at eleven o'clock in the morning, **Paweł Zaparucha** died—a farmer, **fifty-five years of age**, leaving behind his widowed wife **Brygida née Orłowska Zaparucha**, residing in Wola Krosnowa.

Upon visually verifying the death of Paweł Zaparucha, this act was read aloud to the appearing witnesses, and signed by us alone, as they do not know how to write.

Fr. Tomasz Katafiaszyński, Administrator of the Dąbie Parish, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Криваволя 16
Всстояло в селѣ Дольнѣ маяго. семнадцата
20 Сентября тысяча восемьсотъ восьмидесятаго
года в шестъ часовъ вторг. Явилася Жолта.
Кандиба дозвнигъ шедшии мити и Жолта.
Змертанъ дозвнигъ маядесяти четири мити
оба амтселемъшюуи в Кожнойволи повз
дали что маяго. семнадцатаго Сентября
текущего года в девяти часовъ утра умер-
ла Бригида Запаруха. /Bridgeta Zaparucha/
Вдова восьмидесяти два мити незнаемыхъ роди-
телей уроженна в Кожнойволи. По наог-
номъ удостовѣреніи окопниги Бригиди
Запаруха Акимъ сей явилъмса а негра-
мотнымъ протитанъ Нами только
подписанъ.

Кс. Юзефъ Гаймновскій Св. М. Гр.
Соез.

1880 Death record of Bridget (Orlowski) Zaparucha
Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)

2. English Translation

Koszkowowola [Wola Krosnowa]

16

It took place in the village of Dąbie on the fifth (seventeenth) day of September in the year one thousand eight hundred and eighty at six o'clock in the evening. There appeared Tomasz Kandyba, a farmer, sixty years of age, and Tomasz Zmergak, a farmer, fifty-four years of age, both residing in Koszkowowola, and declared that on the fifth (seventeenth) day of September of the current year at nine o'clock in the morning, **Brygida Zaparucha**, a widow, **eighty-two years of age, of unknown parents**, born in Koszkowowola, died. Upon visually verifying the death of Brygida Zaparucha, this act was read aloud to the declarants, who are illiterate, and signed by Us alone.

Fr. Józef Racinowski, Civil Registrar

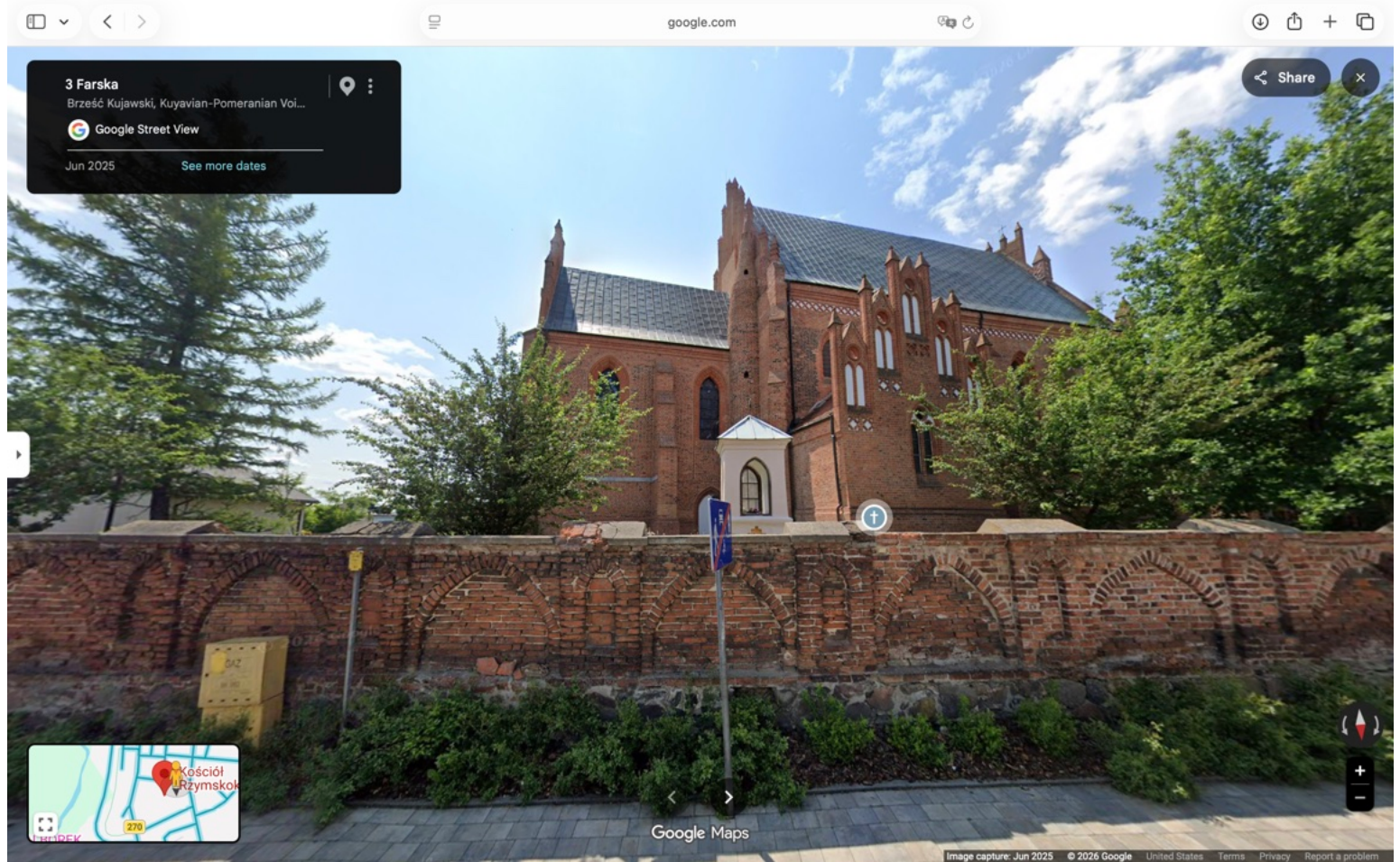
AI translation (Google Gemini)



Present-day Catholic Church in Dąbie Kujawskie

Świętej Trójcy

Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Brześć Kujawski

Świętego Stanisława Biskupa i Męczennika
Source: Google Maps (Street View)

Children of Paul Zaparucha and Bridget Orlowski

Representative documents are shown below.

2. English Translation

No. 32. Wola Krosnowa

Jakub Zaparucha

It took place in the village of Dąbie on the sixteenth day of July in the year one thousand eight hundred and twenty-six at nine o'clock in the morning.

There appeared **Paweł Zaparucha**, a farmer residing in Wola Krosnowa, **twenty-five years of age**, in the presence of Piotr Adamczak from Wola Krosnowa, thirty-five years of age, as well as Wawrzyniec Stępień, a farmer, fifty-seven years of age, both from Wola Krosnowa, and presented to us a male child born in Wola Krosnowa on the twelfth day of July of the current year at eight o'clock in the evening to his wife **Brygida née Orłowska**, **twenty-seven years of age**.

To this child at Holy Baptism administered on this day was given the name **Jakub**, and his godparents were the above-mentioned Piotr Adamczak and Tekla Durdowska.

This act was read aloud to the declarant and witnesses and signed by the registrar, as the father and witnesses do not know how to write.

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 7. Kłobia and Wola Krosnowa

It took place in Kłobia on the third day of July in the year one thousand eight hundred and fifty-three at one o'clock in the afternoon.

We make it known that in the presence of witnesses: Jakub Urbański, a farmer, thirty-two years of age, and Andrzej Czałkowski, a day laborer, forty-five years of age, both residing in Kłobia; on this day was contracted the religious marriage between **Jakub Paruszewski alias Zaparucha**, a single young man residing with his parents in Wola Krosnowa, **twenty-seven years of age**, born in Wola Krosnowa to Paweł and Brygida née Orłowska, settled on a farm in Wola Krosnowa; and **Marianna Rzenicka**, a maiden residing with her mother in Kłobia, **nineteen years of age**, born in Kłobia to the late Jan, already deceased, and Franciszka née Podolska Rzenicka.

This marriage was preceded by three banns published in the Kłobia Parish on the nineteenth and twenty-sixth of June and third of July, and in the Dąbie Parish on the twelfth, nineteenth, and twenty-sixth of June of the current year, as well as the oral consent of both parents for the groom and the mother for the bride. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they entered into no prenuptial agreement.

This Act was read aloud to the declarants and witnesses, who do not know how to write.

Fr. Dymkowski, Pastor of Kłobia, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 6. Wola Krosnowa

It took place in the village of Dąbie on the eighteenth / thirty-first day of March in the year one thousand nine hundred and three at six o'clock in the evening. There appeared Stefan Jędrzejewski, twenty-six years of age, and Marcin Ćwikliński, thirty-eight years of age, both farmers from Wola Krosnowa, and declared that yesterday at nine o'clock in the morning in the village of Wola Krosnowa, there died **Jakub Zaparucha, seventy-seven years of age**, a farmer from Wola Krosnowa, born and residing in Wola Krosnowa, son of the late Paweł and Brygida née Orłowska. Having visually verified the death of Jakub Zaparucha, this Act was read aloud to the illiterate declarants and signed by us alone.

Fr. Kleofas [Sobolewski], Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Notabulo. Dziś w Dnie Dabiu dnia Dziśtego Kwintua Tydzień Ormunt
 Alt. Urocz. Dwudziestego Dniwego Mola o godzinie Trzeciej popołudniu
 Maryanny Dni. —
 Zaparucha Stawit się Sawet Zaparucha Gospodarku i Moli konbowej
 lat Dwadziestu ośm małego, w Obecności Jana Och.
 uńskiego Gospodarka lat Czterdziestu pięć tudzież
 Jana Kramińskiego Kynbucha lat Dwieście dwadzieścia
 dwa małych w Moli konbowej Kamierkatej i ioh.
 kat nam Dzien pti Kuchny i wrozon w Moli konbowej
 dnia piętego Kwintua Mola bliższego o godzinie
 Monastey w Nowy i jego Matronki Prigidy i Orto:
 shub lat Trzydziestu małego. Dzien ten na imie
 Świętego od bytu w dniu Dzien tym nadane kortato
 imie Maryanna a Prokicami jej Prokicami
 byli wykry wspomniany Jan Ochowski i Józef Wy.
 ciuchowski. Alt ten starajemna i Świadkom
 przekazy i przez utrzymującego Księgi Prokora
 tylko wpisany góry ani Cyrie ani Świadkowie
 pisali nieumieją — S. Seba. Dni. —
 Dabie Dziś w Dnie Dabiu dnia Dziśtego Kwintua Tydzień Ormunt
 Alt. Urocz. Dwudziestego Dniwego Mola o godzinie Trzeciej

1829 Baptism of Marciana Zaparucha
Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)

3. English Translation

"No. 7. Wola Honkowska. Birth Act of Marcjanna Zaparucha.

Took place in the village of Dąbie on the sixth day of April, eighteen hundred and twenty-nine at three o'clock in the afternoon. —

*There appeared **Paweł Zaparucha**, a farmer from Wola Honkowska, twenty-eight years of age, in the presence of Jan Ochoński, a farmer, forty-five years of age, as well as Jan Krzemiński, a day laborer, sixty-two years of age, both residing in Wola Honkowska, and presented to us a female child born in Wola Honkowska on the **fifth day of April of the current year at twelve o'clock midnight**, to his wife **Brygida née Orłowska**, thirty years of age. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Marcjanna**, and her godparents were the above-mentioned Jan Ochoński and Józefa Wojciechowska. — This act was read aloud to the declarant and witnesses and signed by Us, the Pastor maintaining the registers, alone, as neither the father nor the witnesses know how to write."*

(Signed) Fr. Sebastian Osiński

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"No. 1. Wola Honkowska. Took place in Dąbie on the tenth day of April, eighteen hundred and forty-five at two o'clock in the afternoon. We make known that in the presence of witnesses: Tomasz Matusiak, fifty-one years of age, a farmer from Wola Honkowska, as well as Wojciech Wróbel, forty-one years of age, a farmer from Michowice; on this day a religious marriage was contracted between Ignacy Piotrowski, a young man twenty-four years of age, son of the spouses Roch and Agnieszka née Surdyńska Piotrowski, born in Pikutkowo and residing there on the farm, and the maiden Marcjanna Zaparuszewska, sixteen years of age, daughter of the spouses Paweł and Brygida née Orłowska Zaparuszewski, born in Wola and residing there with her parents. This marriage was preceded by three banns published on the twelfth, nineteenth, and twenty-sixth days of the month of January of the current year in the Parishes of Brześć and Dąbie. No impediment to the marriage occurred, and the oral consent of both fathers of the newlyweds, who were present at this Marriage Act, was declared. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement at any office. This act was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the witnesses cannot write."

(Signed) Fr. Mateusz Korzeniewski, Registrar of Dąbie Parish

AI translation (Google Gemini)

24. Брестъ. — Состоялась въ городѣ Брестѣ, десятиаго,
 двадцать второго сребрнаго, тысяча восемь-
 сотъ девяностого года, въ двѣнадцатъ часовъ полудня,
 явились: Еввронимъ Куратъ, домовладѣлецъ,
 сорока летъ, река мѣтъ и Иосифъ Гардза, на-
 ботникъ, тридцати двухъ лѣтъ, роду, оба жи-
 тельствующіе въ городѣ Брестѣ, и объявили: что,
 въ восьмой, / двадцатой день текущаго мѣсяца се-
 года, въ одиннадцатъ часовъ утра умерла въ городѣ
 Брестѣ Марсіянна Пётровская, урожденная
 Запаручевская, / Марсіянта Запаручевская
 (Piotrowska), жена, содержащаяся изъ собственнаго
 средствъ, жителы вдовавшая, въ городѣ Брестѣ
 шестидесяти одного года отъ роду, родившаяся
 въ деревнѣ Конковѣ Волы, холъ покойнаго:
 Павла и Бригиды, неизвестной по бра-
 чн, некогда купцовъ Запаручевскихъ, —
 оставивъ послѣ себя овдовѣлаго сына,
 Игнатія Пётровскаго, проживающаго
 въ городѣ Брестѣ. По наочному удостовѣ-
 ренію о починѣ Марсіянна Пётровской,
 актъ сей, прочитанъ присутствующимъ
 неграмотнымъ, являи только подписанъ.

Уч. Актъ Игнатіевскій (Ад. К. Урлод)

1890 Death of Marciana (Zaparucha) Piotrowski
 Brześć (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"24. Brześć. Took place in the city of Brześć on February 10 / 22, 1890, at twelve o'clock noon. There appeared Wawrzyniec Kurant, a homeowner, forty-four years of age, and Józef Gardoza, a worker, thirty-two years of age, both residing in the city of Brześć, and declared that on the eighth / twentieth day of the current month and year at eleven o'clock in the morning, there died in the city of Brześć **Marcjanna Piotrowska née Zaparuszewska** (Marcyanna z Zaparuszewskich Piotrowska), wife of a person living on his own means, residing in the city of Brześć, **sixty-one years of age**, born in the village of Honkowa Wola [Wola Honkowska], daughter of the deceased Paweł and Brygida, maiden surname unknown, once the spouses Zaparuszewski – leaving behind her widowed husband **Ignacy Piotrowski**, residing in the city of Brześć. Upon eye-witness verification of the death of Marcjanna Piotrowska, this act was read aloud to those present, who are illiterate, and signed by Us alone."*

(Signed) Fr. Jan Niemianowski, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 3. Wola Krosnowa

Birth of Piotr Zaparucha

It took place in the village of Dąbie on the twenty-second day of April in the year one thousand eight hundred and thirty-two, at nine o'clock in the morning.

There appeared **Paweł Zaparucha**, a farmer residing in Wola Krosnowa, **thirty-one years of age**, in the presence of Wojciech Andryszewski, a tavern keeper from Dąbie, thirty-four years of age, as well as Łukasz Wojciechowski, a joiner/carpenter from Brześć, thirty years of age, and presented to us a male child born in Wola Krosnowa on the sixteenth day of April at one o'clock in the afternoon, to his wife **Brygida née Orłowska**, **thirty-two years of age**.

To this child at Holy Baptism administered on this day was given the name **Piotr**, and his godparents were the above-mentioned Wojciech Andryszewski and Łucja Ptasiakówna, a maiden from Wola.

This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by the Pastor alone, as the appearing persons do not know how to write.

AI translation (Google Gemini)

Wstępie w 1851 roku.

N. 1. Wola Kąkowa. Dnia 25 w roku Dąbie dnia drugiego Marca
 Tysięc lat po przetrzymaniu pierwszego roku o jedynym dwunastym wpu-
 ściu sławie wiadomo czynimy że w przytomności świadków Toma-
 sza Tomaszka gospodarza mającego lat czterdziestu i Tomasza Amieru-
 skiego gospodarza mającego lat dwadzieścia sześć obywateli z wsi Woli Kąkowej
 a mi krewnych nowo-poślubiłych na dniu przysięgi zawarte zostało
 małżeństwo Matkińskawe pomiędzy Piotrem Zaparuchą zwanym ka-
 talskim antykiem przy Kuchniach wstającym synem Pawła i Pro-
 giera Orłowskich Zaparuchowskich w wsi Woli Kąkowej Parafii Dąbie
 przednym mającym lat dwudziestu - a panną Franciszką
 Pawlakówną w wsi także Woli Kąkowej przy Kuchniach wstającą,
 córką Piotra i Maryanny z Demickich Pawlaków w wsi Woli Kąkowej
 przedną mającą lat osiemnastu - Matkińskawe to poprzedzają dwie
 przysięgi w kościele Parafialnym Dąbie w dniu dwudziestym Marcem
 Lutym i drugim Marca gdy od jednej strony wyśkaki od Jasini
 Michnowanie Administratorsa - tamowani Matkińskawe nie zostało
 Matkińskawe nowo poślubiłi że mi zawarli ślubny umowę przed
 ślubem - bezwolnie ustnie obecnym Aktowi i Rodzinie nowo-poślubi-
 nych następczo - Akt ten stawiającym przysięgę przez Macieja Orłowskiego
 pisany został, gdy stawiając - świadkowie przed mi umyśli.

Krzysztof Marantowicz M. P. D.

N. 2. Borucin. Dnia 25 w roku Dąbie dnia dwudziestego Maja Tysięc

1851 Marriage of Peter Zaparucha and Franciszka Pawlak
 Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)

2. English Translation

No. 1. Wola Krosnowa

It took place in the village of Dąbie on the second day of March in the year one thousand eight hundred and fifty-one at twelve o'clock at noon.

We make it known that in the presence of witnesses: Tomasz Tomaszak, a farmer, forty years of age, and Tomasz Śmieszniacki, a farmer, twenty-six years of age, both from the village of Wola Krosnowa and not related to the newlyweds; on this day was contracted the religious marriage between **Piotr Zaparuszewski**, a young single man residing with his parents, son of Paweł and Brygida née Orłowska Zaparuszewski, born in the village of Wola Krosnowa, Dąbie Parish, **nineteen years of age**; and the maiden **Franciszka Pawlak**, residing with her parents in the village of Wola Krosnowa, daughter of Piotr and Marianna née Danielak Pawlak, born in Wola Krosnowa, **eighteen years of age**.

This marriage was preceded by two banns published in the Dąbie Parish Church on the twenty-third of February and the second of March, as they obtained a dispensation for one bann from the Most Reverend Administrator. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. The oral consent of the parents of the newlyweds present at this Act was given.

Having read this Act aloud to the declarants, it was signed by us alone, as the declarants and witnesses do not know how to write.

Fr. Ignacy Manantowicz, Administrator of the Dąbie Parish

AI translation (Google Gemini)

45 Усавба, Бурый Составленъ въ городъ Бресль, тридцатого
 Апрѣля тринаццатого Мая тысяча девятисотъ двѣнадцатого
 года, въ двѣнадцатъ часовъ дня. Явился Станиславъ
 Рыбачикъ, наслѣникъ изъ города Бресля, шестидесяти летъ
 и сѣмь мѣсяцевъ Сикорскій шорникъ изъ Буря, сорока девяти лѣтъ
 отъ роду, и одѣвши шито чернаго сукна, въ двѣнадцатъ часовъ
 дня ушелъ въ Усавбу Бурый **Петръ Запаруха**, рожденъ
 Паратиса, содержавшій изъ собственныхъ средствъ въ про-
 живающій при дощери въ Усавбу Бурый, здѣшняго
 прихода, родившійся въ Конковой Ватѣ, прихода Давидъ
 восьмидесяти лѣтъ отъ роду, сынъ покойнаго
 Павла и неизвѣстной по имени матери сироты Запаруха
 оставивъ послѣ себя овдовѣвшую жену, Франциску Запаруху
 уроженную Павла. Полагая изъ удобства речей окончить.
 Петра Запаруха Акимъ сей прогитанъ присутствующимъ
 нами и нами подмоанъ Содержавшій акты Франциска Составленъ

К. С. С. Курман

L. Sikorski
 г. Рыбачикъ

46 Усавба, Бурый Составленъ въ городъ Бресль, тридцатого

1912 Death of Peter Zaparucha
 Brześć Kujawski Parish

2. English Translation

No. 45. Buraj Estate

It took place in the town of Brześć on the thirtieth day of April / thirteenth day of May in the year one thousand nine hundred and twelve at twelve o'clock at noon. There appeared Stanisław Rydocki, a wheelwright from the town of Brześć, sixty years of age, and Ludwik Sikorski, a merchant from Buraj, forty-nine years of age, and declared that yesterday, at nine o'clock in the morning, there died at the Buraj Estate **Piotr Zaparucha**, supported by his own means, living with his daughter at the Buraj Estate of this parish, born in Wola Krosnowa, Dąbie Parish, **eighty years of age**, son of the late **Paweł** and a **mother whose given name and maiden surname are unknown**, the spouses Zaparucha, leaving behind his widowed wife **Franciszka Zaparucha née Pawlak**. Having visually verified the death of Piotr Zaparucha, this Act was read aloud to those present, signed by us and by them. Civil Registrar —

Fr. Sp. Kuliński

S. Rydocki

L. Sikorski

AI translation (Google Gemini)

Wola Kąkowska. Dnia trzeciego Sierpnia
 Nr 26 Tydzień osmiest trzydziestego czwartego roku a godzinie
 osmiej zrana. Stawili się Paweł Zaparucha gospodarz lat
 trzydzieści pięć liczący w obecności Anstazego Wojciechowa
 niego stolarza i bracia lat trzydzieści dwóch Piotra Mał-
 rzaka lat czterdzieści mających gospodarstwo Woli i Kąkowskiej
 dwie ceple męskiej wodozone dnia wronajskiego tego
 matronki Prygity i Smylowski lat czterdzieści mają-
 cey. Wzięciem temu na Chrześcijaństwo wziętym w domu
 ojciec i syn nadane zostali imię Mawrognieć a ro-
 dzicami jego chrześciami byli Anstazy Wojciechow-
 ski i Agnieszka Makurawiczowa. Akt ten stawiając
 cemu i władkom przeczytany który pisać nie umiemy
 i przez nas tylko podpisany został.

Nr 27
 A W Konie

1834 Baptism of Lawrence Zaparucha
 Kąkowska Wola (Dąbie Kujawski)

2. English Translation

Wola Kąkowa [Krosnowa]

No. 26

It took place in Dąbie on the third day of August in the year one thousand eight hundred and thirty-four at eight o'clock in the morning. There appeared **Paweł Zaparucha**, a farmer, thirty-five years of age, in the presence of Anastazy Wojciechowski, a joiner/carpenter from Brześć, thirty years of age, as well as Piotr Majchrzak, forty years of age, farmers from Wola, and presented to us a male child born yesterday to his wife **Brygida née Smykowska**, forty years of age.

To this child at Holy Baptism administered on this day was given the name **Wawrzyniec**, and his godparents were Anastazy Wojciechowski and Agnieszka Mazurawiczowa.

This act was read aloud to the declarant and witnesses, who do not know how to write, and was signed by us alone.

Fr. W. Koniecki

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

1836 Baptism of Josephine Zaparucha Kakowa Wola (Dąbie Kujawski)

The godfather was Joseph Zaparucha with a similar trade as Catherine (Byczek) Zaparucha

2. English Translation

No. 9. Wola Krosnowa

It took place in Dąbie on the eighteenth day of March in the year one thousand eight hundred and thirty-six at eleven o'clock in the morning.

There appeared **Paweł Zaparucki**, a farmer, thirty-three years of age, residing in Wola Krosnowa, in the presence of witnesses: **Anastazy Wojciechowski**, a joiner/carpenter, thirty-five years of age, residing in Brześć; and **Paweł Majchrzak**, a farmer, forty-two years of age, residing in Wola Krosnowa; and presented a female child born on the fourteenth day of the current month and year at six o'clock in the morning, declaring that she was begotten of him and **Brygida née Orłowska, by first marriage Smykowska, currently Zaparucka**, forty-five years of age, his wife.

To this child at Holy Baptism administered on this day was given the name **Józefata**, and her godparents were **Józef Zaparucki**, a passementerie/trim weaver (*szmuklerz*), and **Katarzyna Marciniak** from Wola Krosnowa.

This Act was read aloud to the declarant and witnesses, who do not know how to write.

Fr. Adam Łańcucki, Administrator of the Dąbie Parish

AI translation (Google Gemini)

N. 3.
Wola-
Kontno-
wa.

Ułtuy. Akta Stanu Cywilnego. 1

Dziato się we wsi Dąbie dnia dwudziestego pierwszego
Czerwca, Tyjże osmset pięćdziesiątego piątego roku,
Kontno o godzinie pierwszej po południu. — Miałem wy-
pisy, konno o tem, wiedzieć mały, i i w tym, rości
swadków, jako to: Tomasza Tomaszka, lat
 czterdziestu pięciu, mającego, tudzież Tomasza Imie-
szaka, lat dwadzieścia osm, mającego, obydwóch gospo-
dary w Kółce-Kontnowej zamieszkałych na dnia trzy-
dziestym zawarte zostało religijne matrymonium pomie-
dzy Szczepanem Dorszem, włościanem, w Humlinie
zamieszkałym i tamie zrodzonym, synem Stanisława
i Katarzyny Dorsów, prawych matrymoników, lat dwa-
dziścia jeden mającym, a Josefa Zaparucha, pan-
na, przy rodzicach zostającego w Kółce-Kontnowej i tamie
zrodzonego, córki Pawła i Brygidy Zaparuchów, pra-
wych matrymoników, lat dwadzieścia mającego. Matry-
monium to poprzedziły trzy zapowiedzie w kościele Dąbskim
dnia dwudziestego siódmego Maja, trzeciego i pięćdziesiątego
Czerwca roku bieżącego, w kościele zaś Włoszyniechim
toż matrymonium poprzedziła tylko jedna zapowiedź
dnia siódmego miesiąca i roku bieżącego, i dru-
giej i trzeciej zapowiedzi zwolnił Konsystorz Generalny
H. T. Katarzyna.

1855
Dykcja Włostawsko-Kaliskiej w Włostawsku,
które uwolnienie znajduje się w Archiwum
kościółta Dąbskiego. Umowa przedślubna była
przed Wyżtem Gminny Arządowej Brzozy w Aradziej-
Kali. Zerwanie rodaków nowo zaślubionych było.
Akt ten stawajcym przedtym, proś nas tylko
podpisany został, gdy ci pisali nie umiemy. —
A. Tomasz Katarzyna, Arząd. Parafii
Dąbie, Ułtuy. Akta Stanu Cywilnego. —

Nr 6.
Dąbie.

Dziato się we wsi Dąbie dnia dwudziętego
go Lipca, Tyjże osmset pięćdziesiątego piątego

1855 Marriage of Szczepan Dorsz and Josephine Zaparucha
Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)

2. English Translation

No. 5. Wola Krosnowa

It took place in the village of Dąbie on the twenty-first day of June in the year one thousand eight hundred and fifty-five at one o'clock in the afternoon. We make it known to whom it may concern, that in the presence of witnesses: Tomasz Tomczak, forty-four years of age, and Tomasz Śmieszniak, twenty-eight years of age, both farmers residing in Wola Krosnowa, on this day was contracted the religious marriage between **Szczepan Dorsz**, a widower, residing in Humlin and born there, son of the legitimate spouses Stanisław and Katarzyna Dorsz, **twenty-one years of age**; and **Józefa Zaparucha**, a maiden, residing with her parents in Wola Krosnowa and born there, daughter of the legitimate spouses Paweł and Brygida Zaparucha, **nineteen years of age**.

This marriage was preceded by three banns in the Dąbie church on the twenty-seventh of May, and the third and tenth of June of the current year, and in the Kruszyń church by only one bann on the seventeenth day of the current month and year, as the General Consistory of the Diocese of Włocławek-Kalisz in Włocławek granted a dispensation from the second and third banns, which release is filed in the Archives of the Dąbie church.

A prenuptial agreement was executed before the Head of the Government Commune of Brześć in Rządka Wola. The consent of the bride's parents was given.

Having read this Act aloud to the declarants, it was signed by us alone, as they do not know how to write.

Fr. Tomasz Katafiaszyński, Administrator of the Dąbie Parish, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

5. *gmach Nastylko podpisany zostal bo omi praci mowim -*
X. Walenty Dembowicz -
Wola Konkowa.
 (Dziato sie w Dabie dnia dwudziestego dziesiatego Sierpnia Tydzie
 Osmego dnia dziesiatego roku o godzinie trzeciej po południu. Stwierdzi
 Pawel Zaparucha i Gospodarz z Woli Konkowej lat trzydziestu jeden laty
 benowici Karmienia Konarskiego zamieszkałego w Gublinie lat pięćdziesięć i trzy i Pe
 tra Pawlaka zamieszkałego w Woli Konkowej lat dwadzieścia sześć laty
 dany i charakter. Nam dany jest Matki urodzone w Woli Konkowej dnia dwudzi
 stego Osmego Sierpnia o godzinie piątej rano z jego Matronki Bogdy z Orta
 stich lat czterdziestu laty zamieszkałej Dziwiciu temu na Chmici Tę
 tym dnia odczytano nadanie zostalo Janis Błaziej a Kościelnym jego Chmici
 mi byli Karmienia Konarski i Leszyna Anna Swiętłochowska i Krowi.
 Matka stawiająca i świadkom przemawiającym gmach Nastylko zostal podp
 any bo omi praci mowim - X. Walenty Dembowicz -

1839 Baptism of Blaise Zaparucha
 Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)

2. English Translation

5. Wola Krosnowa

It took place in Dąbie on the twenty-ninth day of January in the year one thousand eight hundred and thirty-nine at three o'clock in the afternoon.

There appeared **Paweł Zaparuszeński**, a farmer from Wola Krosnowa, **thirty-one years of age**, in the presence of Kazimierz Koncki, residing in Gdulin, fifty-three years of age, and Piotr Pawlak, residing in Wola Krosnowa, twenty-six years of age, farmers, and presented to us a male child born in Wola Krosnowa on the twenty-eighth day of January at five o'clock in the morning to his wife **Brygida née Orłowska**, **forty years of age**, residing there.

To this child at Holy Baptism administered today was given the name **Błażej**, and his godparents were Kazimierz Koncki and Justyna Anna Świątkiewiczowa from Krowica.

This Act was read aloud to the declarant and witnesses, and was signed by us alone as they do not know how to write.

Fr. Walenty Dembowski

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

Act 20. Guzin

It took place in Brześć on the tenth / twenty-second day of November in the year one thousand eight hundred and sixty-eight at twelve o'clock at noon. We announce that in the presence of witnesses: Wawrzyniec Lipowski, fifty-three years of age, and Wojciech Bednarzyński, forty-five years of age, farmers residing in Guzin. On this day was contracted a religious marriage union between **Błażej Zaparuszewski**, single, poor/laborer in Wola Krosnowa, Włocławek District, son of the late Paweł and his surviving wife Brygida née Orłowska, farmers residing in Wola Krosnowa, the spouses Zaparuszewski, **twenty-nine years [and eight months] of age**, residing with his mother; and **Józefa Wichrowska**, maiden, born in Nikulin, Włocławek District, daughter of the spouses Szymon and Katarzyna née Bustet [?] Wichrowski, farmers residing in Irzenie [Urządowanie], **sixteen years of age**, residing with her parents.

This marriage was preceded by three banns published on the eighth, fifteenth, and twenty-second of November of the current year in the parish churches of Brześć and Wola. The verbal consent of the groom's mother and the bride's parents present was declared.

Having read this Act aloud, it was signed by us alone, as the newlyweds and witnesses do not know how to read or write.

Fr. T. Pioman, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

156 М. Св. Куниши
Гузминь. Состоялось въ городѣ Бреснѣ, кенбер-
таго / кенбертаго Сунта 74 тысяча девятъ-
сати тысяча года, въ воскресенье каковъ утра.
Кенбертаго / Кенбертаго Мунимский меемдесяти
статъ и Сунта Духовскій меемдесяти статъ
решь кенбертаго роду, ованъ реемдесяти адъ Гуз-
минь, и объявили что, первая / кенбер-
таго Сунта 74 тысяча года, въ
меемдесяти каковъ Диея, умеръ въ деревнѣ Гузми-
нь Сласси Запаруха / Владей Запаруха
содержащийся изъ анимиста, меемдесяти меемдесяти
роду, родившийся въ деревнѣ Конковой Волы, пришедъ
въ меемдесяти въ Гузминь, сынъ покойнаго Павла и
Бригиды уроченной Сунта 74 тысяча года Запаруха уроча
Демитро Вилерскую. Но поочинъ уроченной реемдесяти
мунь Сласси Запаруха. Акты сей проимавъ при-
судивъ реемдесяти неправоимавъ меемдесяти
подписавъ. Содержащий акты Гражд. Состояний.
М. Св. Куниши

1906 Death of Blaise Zaparucha
Brześć Kujawski Parish

2. English Translation

No. 156. Guzin

It took place in the town of Brześć on the fourth / seventeenth day of September in the year one thousand nine hundred and six at ten o'clock in the morning. There appeared Marcin Muszyński, sixty years of age, and Osip Dulbiński, sixty-four years of age, both farmers from Guzin, and declared that on the first / fourteenth day of September of the current year at six o'clock in the evening, there died in the village of Guzin **Błażej Zaparucha**, supported by his own property, **sixty-six years of age**, born in the village of Wola Krosnowa, Dąbie Parish, residing in Guzin, son of the late Paweł and Brygida née Orłowska, the spouses Zaparucha, leaving behind his wife née **Wichrowska**. Having visually verified the death of Błażej Zaparucha, this Act was read aloud to the illiterate declarants and signed by us alone. Civil Registrar —

Fr. Sp. Kuliński

AI translation (Google Gemini)

Bridget Orlowski's First Marriage

Representative documents are shown below.

The 1816 marriage record identified one of the witnesses, John (Jan) Błasiak, as the bride's brother-in-law. The godmother of Peter Zaparucha in 1832 was Lucy (Łucja) Błasiak. There was a John Błasiak and Margaret Orlowski family who lived in Wola. They had a daughter named Lucy who was born in 1809. It is presumed that Bridget and Margaret were sisters and that Lucy Błasiak was Bridget (Orlowski) Zaparucha's niece.

W^{to} dnia wyrażone pisze mi Umieję
Augusta Jemski Prochora z Anymik. Gminy Dębska
Boruch Pokutysier nuro Cpm atnietu fiesnastego dnia dwadzieś tego Dniwia, tego Miedzyeznia

Page 44 of 66

2. English Translation

No. 11. Wola

In the year one thousand eight hundred and sixteen, on the twenty-sixth day of January, before Us, Pastor of Dąbie, Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Bydgoszcz Department, appeared **Szymon Smyk**, aged **23** according to the Act of Recognition made before the Court of Peace of the Radziejów District on January 23rd of the current year, son of **Kazimierz Smyk**, a farmer residing in Rossa in the Radziejów District, present in person, from whom he received consent after fulfilling the required Act of Respect.

There also appeared the maiden **Brygida Orłowska**, proving by an extract from the books of the Dąbie Church presented to us that she is **eighteen years of age**, daughter of **Paweł and Urszula Orłowski**, residing on a farm in Wola, appearing in their assistance, to whom having fulfilled the Act of Respect she received their consent.

The appearing parties request that we proceed with the celebration of the marriage arranged between them, the banns having been published before the doors of our Municipal Office, the first on January 7th and the second on January 14th at noon... We declare in the name of the law that **Szymon Smyk and the maiden Brygida Orłowska** are joined in the bond of matrimony.

Of which we drew up this Act in the presence of:

- **Paweł Orłowski**, father of the bride, farmer residing in Wola, aged **57**;
- **Kazimierz Smyk**, father of the groom, farmer residing in Rossa (Broniewo Commune, Radziejów District), aged **57**;
- **Bartłomiej Smyk**, a shoemaker residing in Dąbie, paternal uncle (*stryj*) of the groom, aged **47**;
- **Jan Ptasiak**, brother-in-law (*szwagier*) of the bride, farmer residing in Wola, aged **40**...

Fr. Augustyn Gembecki, Pastor and Civil Registrar of the Dąbie Commune

AI translation (Google Gemini)

Gródnia w Domu pro. Komerem i Kter nasy. Symon
 Imy aowali; stano Gminnego Kanny Gropo dan tak
 trydrecu try Kieray wch Kłowni Kammieka z
 uonart poorym Alk i miniepy jaed piek
 siamy, i dyr iinne w Alk i miniepy jaed piek
 by Kieray nu uia i g -
 Kłowni. by Kłowni. Gminnego

Page 46 of 66

2. English Translation

No. 51. Wola Krosnowa

Death Act of Szymon Smykowski

In the year one thousand eight hundred and twenty-four, on the twenty-second day of December. Before us, Pastor of the Dąbie Parish, performing the duties of Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Mazovia Voivodeship.

There appeared Józef Pawlak, village mayor (*sołtys*), and Benedykt Darda, both residing in Wola Krosnowa, and declared to us that on the twentieth day of December, in the house at Number Fourteen, **Szymon Smykowski**, of common status, farmer, **thirty-three years of age**, residing in Wola Krosnowa, **died**.

Whereupon we read this Act aloud, as the other persons mentioned in the Act do not know how to write.

Fr. Cieniewski, Civil Registrar of the Dąbie Commune

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

1817 Baptism of Vincent Smykowski Wola (Dąbie Kujawski)

2. English Translation

No. 38. Wola Krosnowa

Declaration of Birth of a Legitimate Child Made by the Father

In the year one thousand eight hundred and seventeen, on the seventh day of the month of April, at two o'clock in the afternoon. Before us, Pastor of Dąbie, Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Mazovia Voivodeship, there appeared **Szymon Smykowski, twenty-four years of age**, and presented to us a male child that was born in the house at Number Fifteen on the fourth day of April of the current year, declaring that he was begotten of him and **Brygida, twenty years of age, his wife**, and that his wish is to give him the name **Wincenty**.

After making the above statement and presenting the child in the presence of Józef Liczonberg, twenty years of age, a farmhand residing in Wola, and Jan Blesiak, forty years of age, a farmer residing in Wola, this Act, after being read aloud to the declarant, was signed by us alone, as the persons mentioned in the Act do not know how to write.

Fr. Augustyn Gembicki, Pastor and Civil Registrar of the Dąbie Commune

AI translation (Google Gemini)

K brata marcejoniej

Ka. b. 32ster
prob.

32. Dnia 22go w Mierzei Chodzieży dnia drugiego z samego listopada 1855
roku o godzinie piętnastej piątego roku, o godzinie trzydziestej przed południem.
Pikuthow
Wiadomo wszystkim, że w parafii naszej, w parafii: parafia Młota
Holeńdry, Matentego Rybachygo parafia narcejoniej, ho lat trzy dni i trzy
pyrshonich, obu Gospodarzy z Młot, - na dniu trzecim z samego
religijne matron two między Wincentym Smykowskim, młodo
nem, parobkiem w Pikuthowie zamieszkałym, urodzonym w Młot, Konko
wój, a między Symonem i porotatą Przygody z Orłomich, drugiego ślubu
Zaparuszewskiej Gospodyni z Młot, Konko, matron two Smykowskich
lat trzy dni i trzy młodo, - a Zofia Kwiatowska, wdowa, po niej
duha na dniu drugiego trzecim listopada z samego roku z tegoż
parafii amarym, coha między Piotra i Franciszki z domu nicor adomego
narwisha matron two Macahon, lat trzy dni i trzy bierz, w Młot
urodzona, i na Gospodarstwie rolnym w Holeńdrach Pyrshonich
zamieszkała. - Matron two to poświadczają trzy Zapowiedzie w dniu
jedynym, ommatym i drugiego piątym bierzego młodo i roku
w parafii: Chodzieży i Brzeu. - Samoranie matron two nie rade
Matron two nowi oświadczają, że nie rade umory prawdziwej.
Akt ten stawajemy i poświadczamy, który pisani nie umiemy, przesyłamy
przez nas tylko do dnia z tegoż.

Ka. b. 32ster
prob.

1855 Marriage of Vincent Smykowski and Sophia (Zofia) Kwiatkowska
Chodecz Parish

2. English Translation

No. 32. Pikutkowo and Holendry Ryszkowskie

It took place in the Town of Chodecz on the twenty-eighth day of November in the year one thousand eight hundred and fifty-five at ten o'clock in the morning. We make it known that in the presence of witnesses: Jakub Urbański and Walenty Rybacki, brother-in-law of the bride, both thirty years of age, both farmers residing in Kłobia; on this day was contracted the religious marriage between **Wincenty Smykowski**, a single man, a farmhand residing in Pikutkowo, born in Wola Krosnowa to the late Szymon and the surviving **Brygida née Orłowska, by second marriage Zaparuszewska**, a female farmer from Wola Krosnowa, the spouses Smykowski, **thirty-eight years of age**; and **Zofia Światowska**, widow of the late Łukasz who died in this parish on the twenty-third day of November of last year, daughter of the late Piotr and Franciszka née [unknown maiden surname] Mączka, **thirty-three years of age**, born in Kłobia and residing on a farm in Holendry Ryszkowskie.

This marriage was preceded by three banns published on the eleventh, eighteenth, and twenty-fifth of the current month and year in the Parishes of Chodecz and Brześć. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they entered into no prenuptial agreement.

Having read this Act aloud to the declarants and witnesses who do not know how to write, it was signed by us alone.

Fr. Wrester, Pastor

AI translation (Google Gemini)

23
 Писмо
 Голендри.
 Коимъ...
 Мисла...
 Голендри.
 Коимъ...
 Мисла...

1871 Death of Vincent Smykowski
Holendry Pyszkowskie (Chodecz)

2. English Translation

No. 23. Pikutkowo Holendry

It took place in Chodecz on the twelfth / twenty-fourth day of February in the year one thousand eight hundred and seventy-one at ten o'clock in the morning. There appeared Mikołaj Adrianctyk, fifty years of age, and Ignacy Średziński, thirty-eight years of age, both farmers from Pikutkowo Holendry, and declared that on this very day of the current year at one o'clock after midnight, there died **Wincenty Smykowski**, fifty-two years of age, a farmer from Pikutkowo Holendry, born in Wola Krosnowa to the late Szymon and the surviving **Brygida, the spouses Smykowski**. Leaving behind his widowed wife **Zofia née Mączka**. Having visually verified the death of Wincenty, this Act was read aloud to the declarants and signed by us alone due to their illiteracy.

Fr. Jarszewski, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

K. August Jemkichi Prokosc y lnydnik Cynilny Gminy Dabshin
 Wola. Wola tegożernego Osmatnego Dzieniastego Dnia osmego miesiaca Sierpnia o godzi
 nie dwisiaty jma potedniem jma nami Prokosc Dabshin lnydnik i konfana
 Gminy Dabshin parata Przekiego i Wojewodzie Marowickim stawit
 sz Tymon Smykowski Gospodarz w Woli kamiechaty liczy lat 30 od dziescia Osm
 ych lat nam dziesia pta mshichy tete udeits sz w domu Jego pod numerem 8 p
 nym nadnie trawnym Sierpnia roku biezacy, ofiarowal i wist Sptodo ne 2
 niga y Brzgiety z Ostowich lat 30 od dziescia macy Jego Matzombi i
 zozem Jego i w nadai mu Jmie Wawrenie i w pnie paryszo ofiarow
 nie pokazanie dziescia w mstomosi Antoniego Prokosa liczy lat
 trzydzi si trzy Ciozaga w Mitynie w Gminie Pernie zamieszkaty Ma
 i w Krawionia liczy lat czterdzi si trzy Ciozaga w Mitynie w Gminie

1819 Baptism of Lawrence Smykowski
Wola (Dąbie Kujawski)

2. English Translation

No. 71. Wola Krosnowa

Declaration of Birth of a Legitimate Child Made by the Father

In the year one thousand eight hundred and nineteen, on the eighth day of the month of August, at ten o'clock in the morning. Before us, Pastor of Dąbie, Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Mazovia Voivodeship, there appeared **Szymon Smykowski**, a farmer residing in Wola, **twenty-eight years of age**, and presented to us a male child that was born in his house at Number Eighteen on the fourth day of August of the current year, declaring that he was begotten of him and **Brygida née Orłowska**, **twenty years of age**, his wife, and that his wish is to give him the name **Wawrzyniec**.

After making the above statement and presenting the child in the presence of Antoni Błaszczak, thirty-three years of age, a shepherd residing in Miksyn, Psary Commune, and Maciej Krzemieniak, forty-four years of age, a shepherd residing in Miksyn...

Fr. Augustyn Gembicki, Pastor and Civil Registrar of the Dąbie Commune

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

Ruda. Act 40.

It took place in Włocławek on the third day of October in the year one thousand eight hundred and forty-one at four o'clock in the afternoon.

We make it known that in the presence of witnesses: **Maciej Nowakowski**, fifty-five years of age, stepfather of the bride, residing in Ruda; and **Michał Szymański** from Józefowo, forty-five years of age, both farmers; on this day was contracted the religious marriage between **Wawrzyniec Smykowski**, a worker in service in Ruda, born in Wola Krosnowa to the spouses Szymon and Brygida née Niewiadomska Smykowski who formerly resided in Wola Krosnowa, **twenty-two years of age**; and the maiden **Marianna Jankowska**, daughter of the late Paweł and Marianna née Wiśniewska Jankowska, currently residing with her parents in Ruda, born in Krępa, **eighteen years of age**.

This marriage was preceded by three banns published on the fifth, twelfth, and nineteenth of September of the current year in the Włocławek Parish Church, as well as the oral consent of the mothers of both the groom and the bride, as their fathers are deceased. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they entered into no prenuptial agreement.

Having read this Act aloud to the declarants, parents, and witnesses, we signed it alone, as they do not know how to write.

Fr. Szymon Nowakowski, Pastor of the Włocławek Parish

AI translation (Google Gemini)

Ch. Ignacy Ptołczyński. Prob. Mh. Alz. 1. Cy 10

2. English Translation

No. 98. Popowiczki

It took place in the town of Brześć on the twelfth day of October in the year one thousand eight hundred and sixty-seven at ten o'clock in the morning. There appeared: Chryzostom Brzeziński, fifty-four years of age, and Antoni Brzeziński, twenty-seven years of age, both day laborers residing in Popowiczki, and declared that on the eleventh day of the current month and year at seven o'clock in the morning, there died in Popowiczki **Wawrzyniec Smykowski**, a widower, a day laborer residing there, born in the village of Wola Krosnowa to the late Szymon and Brygida residing there with her son, former spouses Smykowski, **forty-five years of age**.

Having visually confirmed the death of Wawrzyniec Smykowski, this Act was read aloud to the declarants and signed by us alone, as they do not know how to write.

Fr. Ignacy Płoszaj, Pastor, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

31. X. Stanisław Grotta Kapelan y Zastępcą Urzędnika
 Stanu Gwільnego Gminy Dąbskiej.
 Oświadczenie urodzenia Dziecięcia prawego użgnione przez Cyca.
 Wola Roku Tyżdzernego Osmiednego dwudziestego pierwszego, dnia dru-
 giego miesiąca Września o godzinie ómej zrana. Przed nami
 Kapłanem Kościoła Parafialnego Dąbskiego Zastępcą Urzę-
 dnika Stanu Gwільnego Gminy Dąbskiej Powiatu Bydgoskiego
 w Województwie Mazowieckim. Stawili się Szymon Somy-
 kowski Gospodarz w Woli zamieszkały, wiejący lat trzydzie-
 ści y trzy, y ożarzał nam Dziecię Pci męskiej, które urodziło się
 w domu jego pod numerem dwudziestym, nadmianem trzy-
 dziestym miesiąca sierpnia roku bieżącego. Oświadczając
 iż jest synem z niego y Drogą lat dwadzieścia y czterech
 mającym jego Matką, y iż zyczeniem jego jest nadać mu
 Imię Jan Joachim. Po użgnieniu powyższego oświadczenia
 y ożarzenia Dziecięcia w przytomności Jana Marurowicza
 Gospodara w Woli zamieszkałego wiejącego lat trzydziści
 y trzy, y Starego Cymszaka Ożaracza w Stoku zamieszka-
 łego wiejącego lat trzydziści y sześć. Akt niniejszy po prze-
 czytaniu ónego Stawiającym, podpisaliśmy sami, co ośoby
 w Akcie wyrażone pisac nie umiemy.
 X. Stanisław Grotta Kapelan y Zastępcą Urzędnika Stanu
 Gwільnego Gminy Dąbskiej.
 Oświadczenie urodzenia Dziecięcia prawego użgnione przez Cyca.
 Wola Roku Tyżdzernego Osmiednego dwudziestego pierwszego, dnia dru-
 giego miesiąca Września o godzinie ómej zrana. Przed nami
 Kapłanem Kościoła Parafialnego Dąbskiego Zastępcą Urzę-
 dnika Stanu Gwільnego Gminy Dąbskiej Powiatu Bydgoskiego
 w Województwie Mazowieckim. Stawili się Szymon Somy-
 kowski Gospodarz w Woli zamieszkały, wiejący lat trzydzie-
 ści y trzy, y ożarzał nam Dziecię Pci męskiej, które urodziło się
 w domu jego pod numerem dwudziestym, nadmianem trzy-
 dziestym miesiąca sierpnia roku bieżącego. Oświadczając
 iż jest synem z niego y Drogą lat dwadzieścia y czterech
 mającym jego Matką, y iż zyczeniem jego jest nadać mu
 Imię Jan Joachim. Po użgnieniu powyższego oświadczenia
 y ożarzenia Dziecięcia w przytomności Jana Marurowicza
 Gospodara w Woli zamieszkałego wiejącego lat trzydziści
 y trzy, y Starego Cymszaka Ożaracza w Stoku zamieszka-
 łego wiejącego lat trzydziści y sześć. Akt niniejszy po prze-
 czytaniu ónego Stawiającym, podpisaliśmy sami, co ośoby
 w Akcie wyrażone pisac nie umiemy.

1821 Baptism of John Joachim Smykowski
 Wola (Dąbie Kujawski)

2. English Translation

No. 31. Wola Krosnowa

Declaration of Birth of a Legitimate Child Made by the Father

In the year one thousand eight hundred and twenty-one, on the second day of the month of September, at eight o'clock in the morning. Before us, Chaplain of the Dąbie Parish Church, Deputy Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Mazovia Voivodeship, there appeared **Szymon Smykowski**, a farmer residing in Wola, **thirty-three years of age**, and presented to us a male child that was born in his house at Number Twenty on the thirtieth day of August of the current year, declaring that he was begotten of him and **Brygida, twenty-four years of age, his wife**, and that his wish is to give him the name **Jan Joachim**.

After making the above statement and presenting the child in the presence of Jan Mazurowicz, thirty-three years of age, a farmer residing in Wola, and Błażej Czyszczak, thirty-six years of age, a shepherd residing in Stok. This Act, after being read aloud to the declarant, was signed by us alone, as the persons mentioned in the Act do not know how to write.

Fr. Stanisław Grotta, Chaplain and Deputy Civil Registrar of the Dąbie Commune

AI translation (Google Gemini)

20. Brześć. Piąto ie, w Brześciu dnia
dwudziestego pierwszego października
Tytuł: Wniosek trzydziestego dziewiętego
roku ogłoszono, treści po południu.
Władcy wyznaczyli, że w przytemnosii -
siniadłwio Pawła Zaparuchańskiego go-
spodarstwa Kłowej woli lat, w której
i Anstarego Wójcikowskiego młynarza
w Brześciu lat czterdziestu młodych, na
dnia dwudziestym zawarte, zostało, roli-
gijno matrymoniu między Janem Smyko-
wskim kawalerem synem Symona Smy-
kowskiego iux. zmarłego i matronki i iux.
Bregidy w Kłowej woli, zaniższej, lat
czternastu młodym, urodzonym w Kłowej
iux. woli i Jania przy matce gospodyni
młodziąt, a prama, Maryanna Wiśniew-
ska, córka Mateusza i Józefa matronki
Wiśniewskiej w Brześciu, zaniższej, lat
czternastu młodych, urodzonych
tu przy rodzicach, zostających. Matry-
moniu to poprzedzili trzy zapowiedzie
w dniach, dwudziestym, drugim, dwudzie-
stym dziewięcym Worenia i siódnym -
października roku bieżącego w Para-
kii obzreskiej, jako też, zezwolenie
ustne matki, nowo zaślubionego i rodzi-
ci, nowa zaślubionej obecnych, Janu
w byto oswiadczone. Tamowanie matron-
ki, nie zaślubione, nowi oswiad-
czają, że umowy przesłutnej, żadnej -
nie zawarli. Chcieliby stawiać, uym i iux.
kom przyrzecany został, który wi-
sniw młodych.

H. Tarnowski W.P.B.

1839 Marriage of John Smykowski and Marianna Wiśniewska
Brześć Kujawski Parish

2. English Translation

No. 20. Brześć

It took place in Brześć on the twenty-first day of October in the year one thousand eight hundred and thirty-nine at three o'clock in the afternoon.

We make it known that in the presence of witnesses: **Paweł Zaparuszewski**, a farmer from Kąkowa [Krosnowa] Wola, forty years of age; and **Anastazy Wojciechowski**, a miller from Brześć, forty years of age; on this day was contracted the religious marriage between **Jan Smykowski**, single man, son of the late Szymon Smykowski and his wife Brygida residing in Kąkowa Wola, **eighteen years of age**, born in Kąkowa Wola and residing there with his mother, a female farmer; and the maiden **Marianna Wiśniewska**, daughter of the spouses Mateusz and Józefa Wiśniewski residing in Brześć, **sixteen years of age**, born in Brześć and residing here with her parents.

This marriage was preceded by three banns published on the twenty-second and twenty-ninth of September, and the sixth of October of the current year in the Brześć parish, and the oral consent of the groom's mother and the bride's parents present at this Act was declared. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they entered into no prenuptial agreement.

This Act was read aloud to the declarants and witnesses, who do not know how to write.

Fr. Tarnowski, Administrator of the Brześć Parish

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 54. Wola Krosnowa

Birth Act of Wojciech Smykowski

In the year one thousand eight hundred and twenty-four, on the twenty-fourth day of the month of March, at twelve o'clock at noon.

Before us, Pastor of the Dąbie Parish, performing the duties of Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Mazovia Voivodeship, there appeared **Szymon Smykowski**, a farmer, **thirty-one years of age**, residing in Wola Krosnowa, and presented to us a male child that was born in his house at Number Eighteen on the twenty-fourth day of March of the current year, declaring that he was begotten of him and **Brygida née Orłowska**, **twenty years of age**, **his wife**, and that his wish is to give him the name **Wojciech**.

After making the above statement and presenting the child in the presence of Wojciech Ignaczak, a farmhand, thirty years of age, and Jan Blesiak, a farmer, forty years of age, both from Wola Krosnowa. After doing so, this Birth Act was read aloud to the declarants and signed by us alone, as the other persons mentioned in the act do not know how to write.

Fr. A. Cieliński, Civil Registrar of the Dąbie Commune

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Paul Zaparucha and Bridget Orlowski are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their daughter Marciana Zaparucha (3x-great-grandmother) married Ignatius Piotrowski in 1845 in Dąbie Kujawski. Their son Joseph Piotrowski (2x-great-grandfather) married Victoria Nowakowski in 1876 in Radziejów. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Włocławek County (Kuyavian-Pomeranian Voivodeship) in north-central Poland:

- Kąkowa Wola is a village in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski
- Dąbie Kujawskie is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec
- Stary Brześć is a village in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski
- Brześć Kujawski is a town in the Kuyavian-Pomeranian Voivodeship

Revision History:

8/25/2026

3/27/2025

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.